

# E5 - Act 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Kuga**

What are you grinning about?

**[00:13] Hoshitani**

Kuga.

**[00:14] Hoshitani**

Oh... Nothing.

**[00:18] Kuga**

Treasure, huh?

**[00:20] Kuga**

That Tengenji has some sophisticated ideas.

**[00:22] Hoshitani**

Sophisticated...

**[00:24] Hoshitani**

That's the noble son of the  
theatrical world for you!

**[00:26] Hoshitani**

Wait, Kuga, weren't you  
supposed to be working today?

**[00:32] Kuga**

I quit working in the mornings, as of last week.

**[00:34] Hoshitani**

Really?

**[00:36] Kuga**

I'll be quitting my evening shifts soon, too.

**[00:38] Kuga**

I'd planned to do that once I got  
into the musical department, anyway.

**[00:42] Kuga**

If I earn a role, rehearsals will  
take up all my working hours.

**[00:46] Kuga**

Keep your eyes forward  
when you run. It's safer.

**[00:50] Hoshitani**

You're so cool, Kuga.

**[00:54] Guy**

I'm sorry.

**[00:56] Kuga**

What did I tell you?

**[00:59] Hoshitani**

*Tengenji and Kuga are always moving forward.*

**[01:03] Hoshitani**

*It's still all I can do just to try to keep up,*

**[01:07] Hoshitani**

*but I just have to keep going forward!*

**SIGN** Starmyu - High School Star Musical

**SIGN** Act 5

**[02:50] [Messenger] SIGN**

Brother

Cell

**[02:56] Tsukigami**

Hello?

**[02:57] Haruto**

Kaito, this morning...

**SIGN** This is a work of fiction and has no relation to any existing persons, groups, or names.

**[02:59] Haruto**

Oh, I guess it's evening over there.

**[03:01] Haruto**

I had a missed call from you.

**[03:03] Tsukigami**

You should answer Mom's calls, too.

**[03:05] Tsukigami**

She's complaining to me.

**[03:07] Haruto**

Oh... Sorry. She calls at the worst times.

**[03:11] Haruto**

I'll be sure to call her back today.

**[03:13] Haruto**

How's school going?

**[03:15] Haruto**

Are you used to the musical department yet?

**[03:19] Haruto**

*Kaito?*

**[03:21] Tsukigami**

Uozumi-san seems to really hate you.

**[03:25] Haruto**

*He only picks fights with  
me because he loves me.*

**[03:30] Tsukigami**

I think I can see what about  
you pisses him off so much.

**[03:36] Haruto**

Try to learn all you can from him.

**[03:37] Haruto**

I'm sure having Uozumi's guidance will prove very beneficial to you.

**[03:43] Haruto**

*Oh, sorry. I've gotta run.*

**[03:46] Haruto**

*If anyone picks on you, just tell me!*

**[03:48] Tsukigami**

Get real.

**[03:50] Haruto**

*See ya.*

**SIGN** Ayanagi Academy's Graduation Celebration Performance The Musical

**SIGN** Ayanagi Academy's Graduation Celebration Performance

**[04:16] Saotome**

Missing your line means your attention is somewhere else.

**[04:20] Saotome**

You sing and dance well, but you're still shy when it comes to acting.

**[04:25] Saotome**

Kuga will practice with the other roles this afternoon.

**[04:28] Saotome**

The rest of you, continue to practice the parts.

**[04:30] Saotome**

Take a 20-minute break.

**[04:31] All**

Yes, sir!

**[04:37] SONG**

You cry like a small child with your arms wrapped around your knees

**[04:46] SONG**

If I could caress your hair or your cheek

**[04:53] Futaba**

Okay, stop there.

**[04:54] SONG**

I would wipe—

**[04:56] Futaba**

You were off-key there.

Are the high notes too hard?

**[04:59] Tsukigami**

No. Please let me try again.

**[05:02] Futaba**

Oh... Sure.

**[05:05] SONG**

If I could caress your hair or your cheek

**[05:13] SONG**

I would wipe...

**[05:17] Saotome**

That'll be all. Good work.

**[05:23] Hoshitani**

That took a lot out of me...

**[05:25] Nayuki**

I was pretty nervous.

**[05:27] Tengenji**

How can you be so pathetic?

**[05:30] Uozumi**

Kaito.

**[05:32] Uozumi**

Hoshitani, you too.

**[05:33] Hoshitani**

Oh... Yes, sir.

**[05:38] Uozumi**

I'll be brief.

**[05:40] Uozumi**

You two need to swap the  
roles you're trying for.

**[05:42] Hoshitani**

Huh?!

**[05:50] Tsukigami**

What do you mean?

**[05:51] Uozumi**

Exactly what I said.

**[05:53] Uozumi**

Kaito, you have dexterity and skill,

**[05:57] Uozumi**

but in terms of natural  
aptitude and vocal range,

**[05:59] Uozumi**

you're not suited to play Alexis' Shadow.

**[06:02] Uozumi**

And Hoshitani,

**[06:04] Uozumi**

rather than Lambert's Shadow, a role that  
calls for subtle changes in expression,

**[06:07] Uozumi**

you're more suited to the  
naïveté of Alexis' Shadow.

**[06:11] Hoshitani**

B-But...

**[06:13] Uozumi**

This isn't an issue of what level you are.

**[06:15] Uozumi**

It's a matter of aptitude.

**[06:20] Tsukigami**

I can't accept that!

**[06:22] Hoshitani**

Tsukigami...

**[06:23] Tsukigami**

Let me do this!

**[06:25] Tsukigami**

My teammates entrusted me with this role!

**[06:28] Uozumi**

Is that your reason?

**[06:31] Uozumi**

Failing to recognize your symptoms  
is a problem in itself.

**[06:35] Uozumi**

You're only trying to be Haruto's shad—

**[06:36] Tsukigami**

I'm not!

**[06:42] Tsukigami**

I'm sorry.

**[06:44] Uozumi**

You'll ruin yourself if you go on this way.

**[06:48] Uozumi**

Of course, you're the  
only one who can decide

**[06:50] Uozumi**

whether you'll take a step  
from this point or not.

**[06:54] Uozumi**

This will be a huge step for you.

**[06:59] Hoshitani**

Tsukigami...

**[07:02] Tsukigami**

I understand.

**[07:06] Tengenji**

What good does it do for  
you to get depressed?

**[07:09] Hoshitani**

Well, I haven't seen Tsukigami  
like that in such a long time...

**[07:13] Tengenji**

It's a fact that he was stressing  
himself over this, though.

**[07:16] Tengenji**

You can see it in his practices.

**[07:19] Tengenji**

Regardless, there's nothing we can do for him.

**[07:23] Hoshitani**

But still...

**[07:24] Tengenji**

Don't do something that'll get you yelled at again, you boor.

**[07:31] Kuga**

Oh, hey. I'm back.

**[07:33] Tsukigami**

Yeah.

**[07:39] Futaba**

What, he's passed out? That's unusual.

**[07:43] Saotome**

He's an idiot for favoring such an inexperienced student so much.

**[07:47] Futaba**

Well, that's one of the good things about Uozumi, though.

**[07:53] Futaba**

Since it's Kaito-kun, it's probably even harder for him to leave him alone.

**[07:58] Saotome**

If he makes the kid hate him by doting on him too much, problem solved.

**[08:02] Saotome**

Uozumi's love is always one-sided.

**[08:05] Saotome**

It was the same with Otori.

**[08:07] Saotome**

That's just his fate.

**[08:10] Futaba**

That's harsh, Ricchan...

**[08:13] Futaba**

But anyway,

**[08:15] Futaba**

I hope what happened today didn't make things uncomfortable for the second-years.

**[08:40] Nayuki**

U-Um...

**[08:42] Nayuki**

Anyone want some tea?

**[08:43] Kuga**

I'll take some.

**[08:44] Tengenji**

Me, too.

**[08:45] Nayuki**

Oh, sure! Coming right up!

**[08:49] Nayuki**

Here you go.

**[08:51] Nayuki**

Here you go.

**[08:59] Kuga**

Nayuki, is this... that stuff?!

**[09:02] Nayuki**

Huh?

***SIGN*** Secret Recipe

**[09:04] Nayuki**

It's the mystery tea!

**[09:06] Tengenji**

Hey!

**[09:10] Tsukigami**

I'm heading to the practice hall early.

Sorry I didn't finish.

**[09:13] Nayuki**

Oh... It's okay...

**[09:18] Hoshitani**

Tsukigami!

**[09:20] Hoshitani**

U-Uh...

**[09:22] Tsukigami**

Do you have time to be  
worried about someone else?

**[09:25] Hoshitani**

Huh?

**[09:26] Tsukigami**

You just do what you need to do.

**[09:30] Hoshitani**

Yeah... Thanks.

**[09:55] Sawatari**

Tatsumi.

**[09:57] Nanjo**

This has gotten pretty crazy.

**[09:59] Kitahara**

With the thoroughbred acting like that,  
we might win easier than we thought.

**[10:03] Kitahara**

Guilty.

**[10:07] Futaba**

Okay, that's all for today.

**[10:09] All**

Thank you!

**[10:15] Futaba**

What do you think of Kaito-kun and Yuta-kun?

**[10:17] Saotome**

Hoshitani aside, Tsukigami isn't looking good.

**[10:21] Saotome**

It's plain as day he's not into this at all.

**[10:25] Hoshitani**

Tsukigami...

**[10:27] Tsukigami**

What?

**[10:28] Hoshitani**

I don't think I can do this, after all.

**[10:31] Hoshitani**

Even if we pass the audition,  
there's no point if we're like this!

**[10:33] Tsukigami**

Huh?

**[10:35] Tsukigami**

We swapped roles so we  
would pass the audition!

**[10:39] Tsukigami**

Don't be dumb.

**[10:40] Hoshitani**

Is that okay with you?

**[10:44] Tsukigami**

What?

**[10:45] Hoshitani**

Using strategies to make  
the best use of our team.

**[10:47] Hoshitani**

If you're forcing yourself to endure too  
much on your own just for that, I—

**[10:53] Tsukigami**

Don't talk like you know me!

**[10:56] Nayuki**

Ts-Tsukigami-kun...

**[10:57] Tsukigami**

All of you need to stop assuming  
and butting into my life!

**[11:00] Tsukigami**

I had finally decided to face it head-on!

**[11:03] Tsukigami**

But now...

**[11:09] Saotome**

That's enough.

**[11:11] Saotome**

There'll be no childish fighting  
in this sacred practice hall.

**[11:14] Futaba**

All right, let's just calm down.

**[11:20] Hoshitani**

Tsukigami! Wait!

**[11:23] Hoshitani**

Tsukigami!

**[11:40] Hoshitani**

Tsukigami!

**[11:42] Hoshitani**

Tsukigami!

**[11:46] Nanjo**

He was pretty mad.

**[11:48] Kitahara**

Elites are delicate creatures.

**[11:51] Kitahara**

He's been fawned over all his life, after all.

**[11:53] Tengenji**

Hey!

**[11:55] Kuga**

Tengenji.

**[11:56] Kitahara**

Oh, sorry if that touched a nerve.

**[11:58] Kitahara**

I just didn't expect Tsukigami  
to be so childish.

**[12:01] Nanjo**

Ren...

**[12:02] Kitahara**

Honestly, that's a thoroughbred for you.

**[12:06] Kitahara**

It must be nice to get so far  
on your parents' good names.

**[12:08] Kitahara**

Guilty.

**[12:10] Tengenji**

You!

**[12:12] Tengenji**

I've heard enough! Who  
do you think you are?!

**[12:14] Kitahara**

Ah, and here's his fellow elite.

**[12:17] Tengenji**

What?!

**[12:18] Kitahara**

Was anything I said wrong?

**[12:20] Kitahara**

You guys are getting too worked  
up over this musical, anyway.

**[12:24] Kitahara**

No matter how hard you try,  
only one team will pass.

**[12:27] Kitahara**

It's all wasted effort in the end.

**[12:29] Tengenji**

You piece of—

**[12:30] Ugawa**

No way. Are they gonna fight?

**[12:31] Toraishi**

Hey, come on!

**[12:33] Kuga**

Don't bother, Tengenji.

**[12:35] Kuga**

He's not who you should be fighting.

**[12:37] Tengenji**

Huh?

**[12:38] Kuga**

Kitahara, I've wanted to  
ask you this for a while.

**[12:41] Kuga**

Do you have any intention  
of passing this audition?

**[12:44] Kitahara**

Huh? Of course I do.

**[12:47] Kitahara**

In all things, musicals or otherwise,  
the result is all that counts.

**[12:50] Kitahara**

If you're going to do  
something, do it perfectly.

**[12:52] Kitahara**

If you don't win, you're guilty.

**[12:54] Kuga**

Well, then...

**[12:57] Toraishi**

Shu!

**[13:02] Kuga**

Lose the half-assed attitude  
and take this seriously.

**[13:05] Kuga**

Because I never had any intention  
of letting you have the role.

**[13:15] Kuga**

Let's go.

**[13:16] Tengenji**

R-Right...

**[13:19] Tengenji**

Wait, don't order me around, you boor!

**[13:25] Ugawa**

Scary...

**[13:27] Ugawa**

I think Kuga-kun really is a delinquent.

**[13:31] Toraishi**

I'm positive now.

**[13:33] Ugawa**

Huh?

**[13:33] Toraishi**

I'm pretty sure I can't beat Shu.

**[13:38] Toraishi**

I can't match him as I am now.

**[13:41] Nanjo**

You okay?

**[13:43] Kitahara**

That Kuga's such a cheat.

**[13:47] Kitahara**

I'm in love.

**[13:48] Nanjo**

Huh?

**[13:49] Kitahara**

He's so interesting, I'll declare him not guilty of that verbal abuse toward me.

**[13:53] Nanjo**

Ren...

**[13:54] Nanjo**

It sounds to me like he just got one up on you...

**[13:59] Nanjo**

Not that it matters, I guess.

**[14:08] Tsukigami**

What?

**[14:10] Hoshitani**

I'm sorry.

**[14:12] Tsukigami**

Why are you apologizing?

**[14:16] Tsukigami**

Sorry, but could you leave me alone?

**[14:19] Tsukigami**

I feel like I might blurt out something stupid again otherwise.

**[14:21] Hoshitani**

I don't care about that!

**[14:24] Hoshitani**

Did you try to win the

role of Alexis' Shadow

**[14:28] Hoshitani**

for the team... for me?

**[14:32] Hoshitani**

Or...

**[14:35] Hoshitani**

because it's the role Haruto-san played?

**[14:59] Tsukigami**

I sat in this seat back then, too.

**[15:23] Tsukigami**

It almost looked as if the role of Alexis' Shadow had been written for my brother.

**[15:31] Hoshitani**

Tsukigami...

**[15:32] Tsukigami**

I knew I wasn't cut out for that role,

**[15:37] Tsukigami**

but I wanted to prove that I could do it the same way.

**[15:42] Tsukigami**

I wanted to believe I could catch up to him and surpass him someday.

**[15:47] Tsukigami**

Thanks to you guys, I found the courage to pursue him.

**[15:51] Tsukigami**

But I...

**[16:08] Tsukigami**

Hey... Hoshitani!

**[16:10] Tsukigami**

Hey!

**[16:11] Tsukigami**

Where are we going?

**[16:19] Hoshitani**

I really like you when you're standing on the stage.

**[16:24] Hoshitani**

So I want you to play the role you want to play.

**[16:29] Hoshitani**

Whether it's a role that suits you or not,

**[16:32] Hoshitani**

if it was your choice, then I'll work hard.

**[16:36] Hoshitani**

I'll try harder than ever before to win!

**[16:40] Hoshitani**

If Uozumi-san says we can't, we'll fight it!

**[16:45] Hoshitani**

I still don't really understand  
having feelings for a role,

**[16:49] Hoshitani**

or ambition to win an audition,

**[16:51] Hoshitani**

but I want to stand on  
this stage with you guys!

**[16:54] Hoshitani**

So I'll...

**[16:56] Tsukigami**

Hoshitani...

**[17:11] SONG**

When did this despair I'm  
entangled in become so painful?

**[17:18] SONG**

I was struggling, lost in admiration  
from which I couldn't escape

**[17:25] SONG**

Your silent passion is  
stronger than anyone else's

**[17:32] SONG**

I chase after your back so I can fly with you

**[17:39] SONG**

I'm sure you've already realized  
that you can step forward now

**[17:46] SONG**

With new courage that  
doesn't resemble anyone else

**[17:55] SONG**

With eyes just like the  
time when I had nothing

**[18:02] SONG**

I'll keep looking straight  
ahead toward my dream

**[18:08] SONG**

I don't need right answers as I reach my  
hand toward the present that I believe in

**[18:16] SONG**

The freedom I choose will  
become my path, I know it

**[18:35] Tsukigami**

Uozumi-san, if I step forward from here,

**[18:39] Tsukigami**

will I be able to climb over  
the wall I once faced?

**[18:45] Uozumi**

If anyone can, it's you.

**[18:47] Uozumi**

That's what I'm saying, Kaito.

**[19:03] Tsukigami**

Right.

**[19:13] Hoshitani**

I'm starving!

**[19:16] Hoshitani**

I bet the others are worried about us.

**[19:20] Hoshitani**

Tsukigami?

**[19:21] Tsukigami**

Hoshitani, I'm going to  
play Lambert's Shadow.

**[19:26] Tsukigami**

I'll move forward.

**[19:30] Hoshitani**

Yeah!

**[19:31] Hoshitani**

Uh, but I'm a little worried about going  
up against Tatsumi and the rest...

**[19:37] Hoshitani**

I'm nowhere near their level.

**[19:39] Tsukigami**

That's not true.

**[19:41] Hoshitani**

Huh?

**[19:42] Tsukigami**

That's not true.

**[19:46] Tsukigami**

I don't mean to imitate  
Tengenji or anything, but...

**[19:51] Hoshitani**

Is this...

**[19:53] Tsukigami**

It's yours now.

**SIGN** Prince of the Musical World

Tsukigami Haruto

**SIGN** Rising Young Star and Uncontested Second Prince

Uozumi Asaki

**[20:29] Futaba**

Guess you're done playing  
the guy everyone hates.

**[20:32] Uozumi**

Huh?

**[20:33] Futaba**

Oh, scary!

**[20:35] Futaba**

I thought it was a nice play.

**[20:38] Futaba**

To be loved by the two top young stars of the musical world...

**[20:41] Futaba**

Kaito-kun's one lucky guy.

**[20:43] Futaba**

I can't wait to see what kind of actor he becomes.

**[20:46] Futaba**

I wonder what sort of karma this is, though...

**[20:50] Futaba**

It was Prince Haruto who claimed Princess Otori,

**[20:53] Futaba**

but the one who moved Kaito-kun's heart was Prince Uozumi.

**[20:57] Futaba**

I bet Haruto's a bit lonely having his little brother weaned off him.

**[21:00] Uozumi**

What are you talking about? He's not that type.

**[21:03] Uozumi**

He probably saw it coming and is laughing his head off.

**[21:07] Futaba**

That'd be just like him!

**[21:08] Saotome**

Taiga, the pot's boiling over!

**[21:10] Futaba**

Yikes! Tonight's fish dinner!

**SIGN** Starmyu - High School Star Musical

**[23:08] Co-star**

Hey, Haruto, we've got a break coming up soon.

**[23:11] Co-star**

If you don't have anything planned, I can show you around the town.

**[23:15] Haruto**

Thanks, but I've done what I came for.

**SIGN** "He's got the role."

**SIGN** Act 6

**[23:25] Uozumi**

Haru, you bastard!

**[23:26] Uozumi**

I heard you told Kaito that  
I love you! Screw that!

**[23:30] Uozumi**

The way you just casually  
rattle off crap like that

**[23:33] Uozumi**

creeped me out even before  
I broke it off with you!

**[23:34] Haruto**

I love you, though, Uozumi.

**[23:37] Uozumi**

That's exactly what I mean!

**SIGN** I'd be so happy if you'd watch again next week.

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:28:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:28:47 UTC by whimsee